Porównanie tłumaczeń Mateusza 26:25

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Odpowiedziawszy zaś Judasz wydający Go powiedział czy nie ja jestem Rabbi mówi mu ty powiedziałeś
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Judasz zaś, który Go wydawał, odezwał się: Chyba nie ja, Rabbi?* A On na to: Ty (sam to) powiedziałeś.**[1)2)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Odpowiadając zaś Juda, wydający go, rzekł: Ale nie ja jestem. Rabbi? Mówi mu: Ty powiedziałeś.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Odpowiedziawszy zaś Judasz wydający Go powiedział czy nie ja jestem Rabbi mówi mu ty powiedziałeś
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wtedy Judasz, który Go właśnie miał wydać, odezwał się: Chyba nie ja, Rabbi? A Jezus na to: Ty to powiedziałeś.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wtedy Judasz, który go zdradził, zapytał: Czy to ja, Mistrzu? Odpowiedział mu: Ty *sam to* powiedziałeś.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A odpowiadając Judasz, który go wydawał, rzekł: Izalim ja jest, Mistrzu? Mówi mu: Tyś powiedział.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A odpowiedając Judasz, który go wydał, rzekł: Azażem ja jest, Mistrzu? Rzekł mu: Tyś powiedział.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wtedy Judasz, który miał Go wydać, rzekł: Czyżbym ja, Rabbi? Odpowiedział mu: Tak, ty.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A odpowiadając Judasz, który go wydał, rzekł: Chyba nie ja, Mistrzu? Powiedział mu: Ty powiedziałeś.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wtedy Judasz, który postanowił Go wydać, zapytał: Czy to ja, Mistrzu? Jezus odpowiedział: Ty powiedziałeś.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wtedy Judasz, który miał Go wydać, zapytał: „Chyba nie ja, Rabbi?”. On mu odparł: „Sam to powiedziałeś”.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Na to Judasz, który Go właśnie wydawał, rzekł: „Czyżbym to ja był, Mistrzu?” Odpowiedział mu: „Rzekłeś”.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	A odpowiedziawszy Judasz, który go wydawał, rzekł: Zalim ja jest Rabbi? Mówi mu: Tyś rzekł.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	I Judasz, który Go wydał, zapytał: - Chyba nie ja, Rabbi? Mówi mu: - Tak, to ty.

[1)] <x>470 23:7</x>; <x>470 26:49</x>; <x>500 1:38</x>
[2)] <x>470 26:64</x>; <x>470 27:11</x>

TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Озвався і Юда, що видав Його, і сказав: Чи це не я, Учителю? Відповідає йому: Ти сказав.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Odróżniwszy się zaś Iudas, ten przekazujący go, rzekł: Czy jakoś ja jakościowo jestem mój rabinie? Powiada mu: Ty rzekłeś.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A odpowiadając, Judas, który go wydawał, rzekł: Nauczycielu mistrzu, nie ja jestem? Mówi mu: Ty powiedziałeś.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	J'huda, ten, który Go wydawał, zapytał wówczas: "Z pewnością, Rabbi, nie masz na myśli mnie?". On odpowiedział: "To twoje słowa".
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Odpowiadając na to, Judasz, który zamierzał go zdradzić, rzekł: ” To chyba nie ja, Rabbi?” On rzekł do niego: ”Sam to powiedziałeś”.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Judasz również Go zapytał: —To ja, Nauczycielu? —Sam to powiedziałeś—odrzekł Jezus.